

# UNE VISITE **TRÈS TRÈS PRIVÉE** DU CHÂTEAU DE TRÉVAREZ

# UNE VISITE TRÈS TRÈS PRIVÉE DU CHÂTEAU DE TRÉVAREZ

Actuellement la visite du château de Trévarez permet de découvrir les salles de réception du rez-de-chaussée comme : le grand salon, la bibliothèque, la salle à manger... et depuis 2019, les appartements de James de Kerjégu de style Art nouveau. Une partie du premier étage est également accessible. Cependant, cela n'est rien au regard de la centaine de pièces que comporte le château !

Impossible de les ouvrir pour des raisons de sécurité, **mais nous avons imaginé une visite très très privée de quelques espaces autrefois fréquentés par les domestiques...**

*Retrouvez l'ensemble des informations réunis dans ce livret sur une borne tactile installée dans l'office, au rez-de-chaussée du château.*

## Espaces réservés aux domestiques

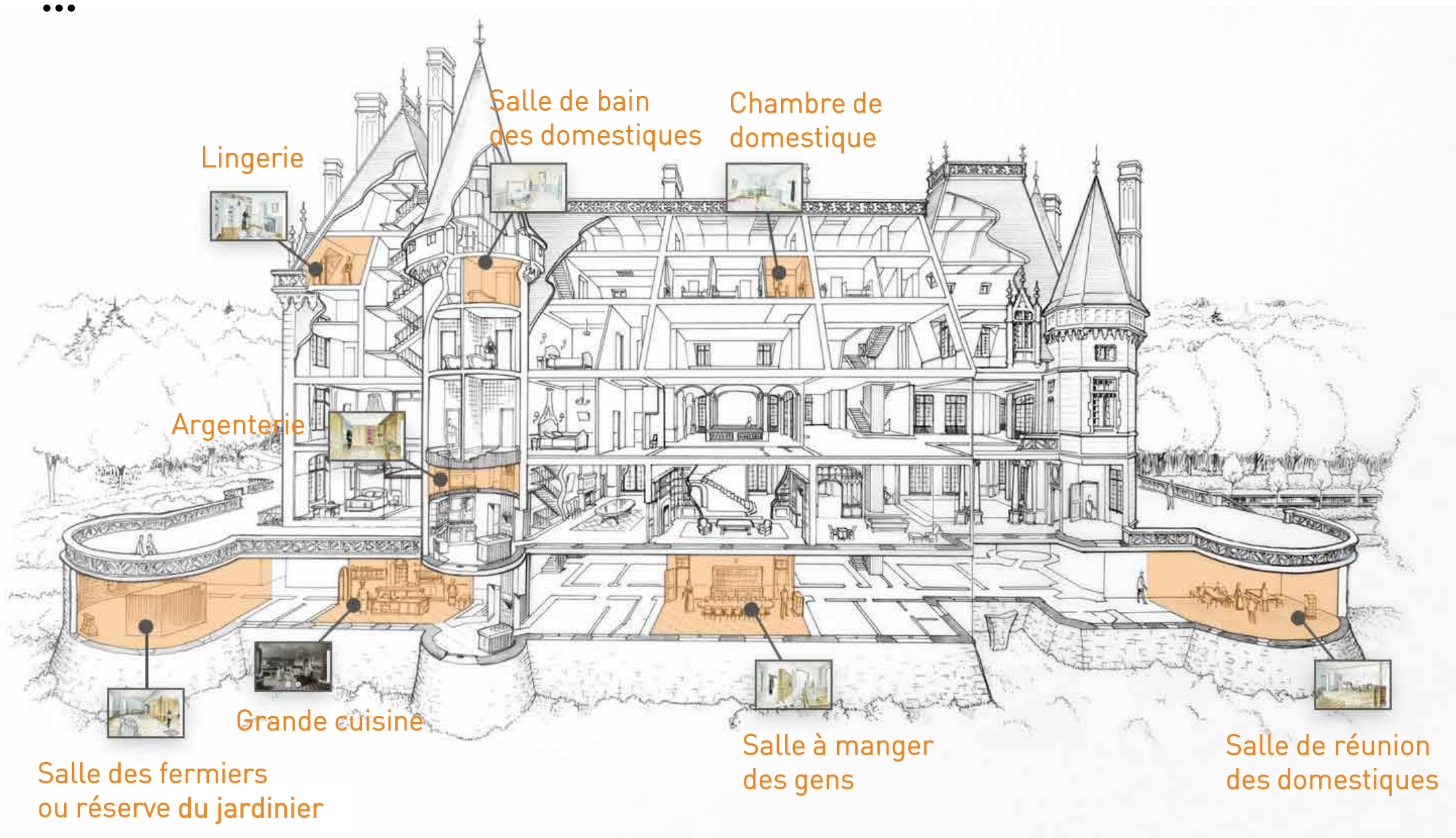
**Construit au tournant des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles pour James de Kerjégu et sa famille, le château de Trévarez est une demeure luxueuse et confortable conçue pour recevoir amis et famille le temps de séjours organisés autour de parties de chasse et de promenades à cheval.**

Pour assurer le service, James de Kerjégu emploie plus d'une vingtaine de domestiques, répartie entre : la préparation des repas, la réception et le service à table, les appartements et le linge, les écuries. La plupart travaille déjà pour lui dans son hôtel particulier parisien.

Afin d'accueillir tout ce monde, en respectant les hiérarchies entre maîtres et domestiques, l'architecte, Walter-André Destailleur organise judicieusement l'espace dans le château...

...





## Salle des fermiers ou réserve du jardinier

Dans cette salle une partie des provisions en provenance des fermes et du potager du domaine est entreposée avant d'être répartie dans les différents garde-manger : pour le gibier, le poisson, les légumes...

Au centre de la pièce trône une cabane en bois et liège, ancêtre de nos congélateurs. Grâce à cette machine qui compresse un gaz pour produire du froid, le château dispose d'une réserve de blocs de glace, utilisée dans des armoires froides.

C'est ici aussi qu'arrive l'électricité produite dans l'usine électrique installée dans les écuries.

## Produce room or gardener's storeroom

Some of the produce from the estate farms and kitchen garden were placed in this room before being redistributed into the various pantries for game, fish, vegetables...

At the centre of the room, a cabin of wood and cork, forerunner of our freezers, had pride of place. Thanks to this machine, which compressed gas to create low temperatures, the château always had a store of blocks of ice available for use in the cool cupboards.

This was also the entry point for electricity produced in the electric station in the stable-block



Salle des fermiers ou réserve du jardinier  
Vers 1910, dessin Dominique Richard



Salle des fermiers ou réserve du jardinier, 2018



## Grande cuisine

La cuisine est à la hauteur des ambitions de James de Kerjégu pour le château. Elle est grande, bien éclairée, saine et ses équipements sont à la pointe de l'innovation.

Le chef cuisinier, aidé de ses deux commis, pratique son art sur le grand fourneau central. Il fonctionne au charbon, car la tradition culinaire veut que la cuisson sur ce type de « piano » en fonte, dans des casseroles de cuivre soit infiniment supérieure à celle des cuisinières fonctionnant au gaz ou à l'électricité.

## Great kitchen

The kitchen shows the height of James de Kerjégu's ambitions for the château. It is large, well-lit, hygienic and fitted with state-of-the-art equipment.

The head chef, aided by two commis chefs, practised his art at the great central cooking station. It was coal-powered, because the culinary tradition dictated that cooking on this type of cast-iron "piano" with copper saucepans was infinitely superior to that of gas or electric cookers.



Grande cuisine  
Vers 1910, photographie CDP29 Domaine de Trévarez



Grande cuisine, 2018

## Salle à manger des gens

Cette salle peut recevoir une vingtaine de personnes. La préparation des repas des domestiques ne perturbe en aucun cas le service à la table des maîtres, puisque qu'il existe une seconde cuisine où cuisinière et fille de cuisine mitonnent les plats.

La pièce chauffée par un grand poêle en faïence blanche est meublée d'un buffet en bois comportant vingt-quatre casiers numérotés où chaque employé peut conserver ses affaires personnelles : serviette, bol, médecines...

## Servants' dining-hall

This room could hold about twenty people. The preparation of meals for the servants in no way interfered with service at the master's table, since there was a second kitchen for cooking where the cook and kitchen maid could prepare their dishes. The room was heated by a large white earthenware stove and furnished with a wooden sideboard holding twenty-four numbered lockers where each employee could keep their personal things: napkin, bowl, medicines...



## Salle de réunion des domestiques

A priori, les domestiques utilisent cette salle pour se réunir et écouter les consignes de travail du jour ou de la semaine.

C'est aussi probablement une salle de repos où ils jouent aux cartes, lisent la presse, discutent, écrivent à leur famille... et certains soirs organisent des fest-noz. Il est rare de trouver ce type de pièce dans d'autres grandes demeures. La plupart du temps tout se passe dans la salle à manger, que l'on appelle généralement salle des gens.

À proximité, dans une petite pièce, aux murs recouverts de bois et de tissu, un téléphone est installé. Il permet sans doute dans les premiers temps de communiquer avec les écuries.

## Servants' meeting room

As far as we know, the servants used this room to get together and receive their instructions for the day or the week. It was also probably their leisure area where they played cards, read the papers, talked and wrote to their families, and on some evenings organized a fest noz or musical entertainment.

It's rare to find this type of room in other great houses. Most of the time everything took place in the dining-room which we usually call the servants' hall.

There was a telephone nearby in a small room with wooden and fabric covered walls. Its original purpose was most likely for communicating with the stables.



Salle de réunion des domestiques  
Vers 1910, dessin Dominique Richard



Salle de réunion des domestiques, 2018



## Argenterie

Cette pièce est le domaine réservé du maître d'hôtel ou du majordome qui est responsable de l'argenterie.

Protégée par une porte blindée, la pièce est garnie de placards, gainés de tissu rouge à l'intérieur, spécialement aménagés pour ranger plats et couverts de valeur.

Nichée dans l'entresol, l'argenterie est reliée aux offices de la cuisine et de la salle à manger par le passe-plat. Ainsi, plats et couverts circulent efficacement sans obliger les domestiques à emprunter l'escalier de service, ce qui en plus de les soulager, réduit les risques de casse et de vol.

## The silverware room

This room was the preserve of the maitre d'or the butler who was responsible for the silverware.

Protected by a reinforced door, the room was furnished with cupboards lined with red fabric, specially designed for holding valuable dishes and cutlery.

Tucked into a mezzanine level, the silverware room was connected to the kitchen area and the dining-room by means of a serving-hatch. This enabled the dishes and cutlery to pass from place to place efficiently without the servants having to use the service-stairs, and a further benefit was that it reduced the risk of breakages and theft.



## Chambre de domestique

Une partie des domestiques loge dans les chambres du 3<sup>e</sup> étage. Le château dispose d'une vingtaine de chambres toutes équipées d'un ou deux lits, d'une cheminée, d'un radiateur, d'un petit cabinet de toilette et de l'électricité. À cet étage, il y a au moins trois WC.

Un tableau des sonnettes est probablement installé dans le couloir. Ce qui assure au propriétaire et à ses invités d'être servis même la nuit.

## Servant's bedroom

Some of the servants had bedrooms on the third floor. The château had twenty-odd rooms equipped with one or two beds, a fireplace, a radiator, a small wash-room and electricity. On this floor there were at least three toilets.

In the corridor there was probably a bell board, to ensure that the owner and his guests could call for service even at night.



## Salle de bain des domestiques

L'usage de la baignoire est encore tout nouveau dans la société du début du 20<sup>e</sup> siècle, et pourtant, à Trévarez les domestiques peuvent prendre un bain dans une des deux salles de bain qui leur est réservée. Ils disposent aussi, comme les propriétaires et les invités, de chauffe-serviettes. En 1907, il est très rare que les domestiques puissent disposer de salle de bain ou de WC. Bien souvent, en ville ils sont logés dans de minuscules chambres sous les toits et doivent se partager un unique WC mal entretenu.

## Servant's bathroom

Use of a bath-tub was still a new idea in early 20th century society, and yet at Trévarez the servants could have a bath in one of two bathrooms reserved for their use. These also had heated towel-rails, like those of the owner and guests.

In 1907 it was very unusual for servants to have the use of a bathroom or toilet. Very often in town-houses they were lodged in tiny rooms under the eaves and had to share a single poorly maintained toilet.





## Lingerie

Cet étage est le domaine de la lingère, responsable du linge de maison et éventuellement des vêtements de ses maîtres.

Dans une des quatre pièces, une cheminée dispose d'un emplacement pour faire chauffer les fers à repasser. De grands placards occupent une bonne partie de l'espace, mais ce n'est rien comparé aux pièces du niveau inférieur qui en sont remplies.

Le carnet que tient la lingère jusqu'en 1910 répertorie pas moins d'une centaine de draps et plus de trois cents nappes de tous types : grandes ou petites pour les plateaux des petits déjeuners ou les dessus de buffets, damassées, blanches ou décorées de guirlandes de roses...

Une laverie équipée des machines les plus modernes de l'époque est installée aux écuries.

## Lingerie

This floor was the domain of the linen-maid who was responsible for the household linen and possibly the clothes of the owners.

In one of the four rooms a fireplace had a place for heating up irons. Large cupboards occupied a good part of the space here, but this was nothing compared to the rooms on the lower level which were full of them. The notebook which the linen-maid kept until 1910 records no less than a hundred sheets and more than three hundred tablecloths of all types: large or small for the breakfast trays or the top of the sideboards, damask, white or decorated with garlands of roses...

